



## Glosario de frases idiomáticas. Su impacto en la motivación y la expresión oral en inglés

### Glossary of idioms. Its impact on motivation and speaking skill in English

### Glossário de frases idiomáticas. Seu impacto na motivação e expressão oral em inglês

Mabel Díaz Beune<sup>1</sup>



<http://orcid.org/0000-0002-2330-0925>

Luis Mijares Núñez<sup>2</sup>



<http://orcid.org/0000-0002-1994-4250>

<sup>1</sup>Escuela Ramal del MINAG. Pinar del Río. Cuba.



posgrado-escuela@csuma.pri.minag.gob.cu

<sup>2</sup>Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca". Cuba.



luis.elmija@gmail.com

**Recibido:** 8 de octubre 2020.

**Aceptado:** 20 de julio 2021.

#### RESUMEN

Las frases idiomáticas son importantes en el logro de la motivación para el desarrollo de la expresión oral; sin embargo, su uso es limitado en el Proceso de Enseñanza- Aprendizaje del inglés en la unidad docente del Hospital

Clínico Quirúrgico "Abel Santamaría Cuadrado", de la Facultad de Medicina "Ernesto Che Guevara de la Serna", de Pinar del Río. Para elevar los niveles de motivación hacia el aprendizaje del inglés y desarrollar la habilidad de expresión oral en los estudiantes de enfermería de dicha facultad docente, se elaboró un glosario de frases idiomáticas con partes del cuerpo humano, y un procedimiento metodológico para su enseñanza comunicativa. En la investigación se utilizó una guía de observación científica y una prueba pedagógica dentro de un diseño preexperimental, para evaluar el uso del procedimiento metodológico y del glosario de frases idiomáticas con partes del cuerpo humano, los niveles de motivación hacia el aprendizaje del inglés y en el desarrollo de la habilidad de expresión oral en los estudiantes de enfermería de esa unidad docente. La práctica de expresiones idiomáticas con partes del cuerpo humano y el uso del glosario, relevante para estudiantes de Enfermería, incidió positivamente en los niveles motivacionales y en el desarrollo de la expresión oral del inglés.

**Palabras clave:** enfermería; frases idiomáticas; glosario; habilidad de expresión oral en inglés; motivación.

#### ABSTRACT

Idioms play an important role to achieve motivation with the aim of developing the speaking skill. However, the use of idioms is limited in the teaching-learning process of English in the teaching unit "Abel Santamaría Cuadrado" Surgical and Clinical Hospital of the Faculty of Medicine "Ernesto Che Guevara de la Serna" from Pinar del Río. With the aim to increasing the levels of motivation towards the learning of English and to developing the speaking skill in English of the nursing students of this teaching faculty a glossary of idioms using terms related to parts of the human body was elaborated, as well as exemplary conversations to learn and practice them. A guide of scientific observation and a pedagogical test were used in this work

to evaluate the impact of the methodological procedure for the communicative teaching of the glossary, in the levels of motivation towards the learning of English and in the developing of the speaking skill. The practice of the idioms with terms related to the parts of the human body, seem to influence positively on their levels of motivation towards the learning of English and the speaking skill in English. Ninety-five percent of the students developed their speaking skill in English, when they could communicate orally and when they could make transpositions of the exemplary conversations elaborate.

**Keywords:** nursing; idioms; glossary; speaking; motivation.

#### RESUMO

As frases idiomáticas são importantes para motivar o desenvolvimento da expressão oral; entretanto, seu uso é limitado no Processo de Ensino-Aprendizagem de Inglês na unidade de ensino do Hospital Clínico Cirúrgico "Abel Santamaría Cuadrado", da Faculdade de Medicina "Ernesto Che Guevara de la Serna", em Pinar del Río. Com o objetivo de elevar os níveis de motivação para o aprendizado do inglês e desenvolver as habilidades de expressão oral nos alunos de enfermagem do referido corpo docente, foi desenvolvido um glossário de frases idiomáticas com partes do corpo humano e um procedimento metodológico para o seu ensino comunicativo. Na pesquisa, foram utilizados um guia de observação científica e um teste pedagógico dentro de um desenho pré-experimental, para avaliar a utilização do procedimento metodológico e do glossário de frases idiomáticas com partes do corpo humano, os níveis de motivação para a aprendizagem do inglês e no desenvolvimento de habilidades de expressão oral em estudantes de enfermagem desta unidade de ensino. A prática de expressões idiomáticas com partes do corpo humano e a utilização do glossário, relevantes para estudantes de

Enfermagem, tiveram impacto positivo nos níveis motivacionais e no desenvolvimento da expressão oral do inglês.

**Palavras-chave:** enfermagem; Frases idiomáticas; glossário; habilidades de conversação em inglês; motivação.

## INTRODUCCIÓN

El aprendizaje del inglés constituye un medio eficaz para el intercambio de información y la realización de los planes de ayuda y colaboración médica. El subsistema de enseñanza de las ciencias médicas en las universidades cubanas intenta el desarrollo de habilidades comunicativas en inglés por la vía curricular en la carrera de enfermería.

En la última década, existe consenso en la comunidad científica y docente en cuanto al importante rol de la motivación en el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa (Alrabai, 2016; Ghani & Azhar, 2017; Lee & Lin, 2019; Lee, Gardner & Lau, 2020; Zarrinabadi, Mantou & Shirzad, 2021).

Investigadores como You & Dörnyei (2016) han demostrado que variables relacionadas con la experiencia de aprendizaje inmediata, tales como el rol del profesor, la influencia del grupo y una experiencia exitosa y los contenidos del currículo ejercen una fuerte autoridad en el desarrollo de la motivación.

Al respecto, las frases idiomáticas desempeñan un rol importante en el logro de la motivación, porque los futuros profesionales las perciben como contenido que tiene sentido y es importante para el éxito en su comunicación profesional (Wlodkowski, 2003). Sin embargo, su uso es limitado en el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje del inglés en la Facultad de Medicina

"Ernesto Che Guevara de la Serna", en la unidad docente del Hospital Clínico Quirúrgico "Abel Santamaría Cuadrado" de Pinar del Río.

González (1995) refiere que la motivación es (...) "la regulación inductora del comportamiento, o sea, que determina y regula la dirección del objeto-meta y el grado de activación o intensidad del comportamiento" (p.2).

Por su parte, Vallejo (2011) afirma que la motivación "está compuesta de necesidades, deseos, tensiones, incomodidades y expectativas y que constituye un paso previo al aprendizaje y la considera su motor" (p.11).

Existen varias teorías que intentan explicar la motivación; sin embargo, es la teoría de la autodeterminación el sustento teórico en esta investigación.

Jang, Kim & Reeve (2016); Reeve, Ryan & Deci (2018); Ryan & Deci (2020) reconocen esta teoría como el modelo más integral de los motivos que generan el desarrollo humano en la educación y la psicología de la personalidad; destacan el valor de la motivación intrínseca en el aprendizaje. Es esa la motivación que se intenta promover con las frases idiomáticas que nombran partes del cuerpo humano, en el contexto de esta investigación.

La teoría de autodeterminación asume como premisa que los individuos pueden fortificar su propia motivación involucrándose en varias estrategias autorreguladoras, como establecer metas apropiadas y realizables, aplicar aprendiendo estrategias y monitoreando y evaluando el cumplimiento de sus metas.

El manejo de la motivación es imprescindible durante y después de la clase. Para conseguir que los alumnos aprendan es necesario despertar su atención, crear en ellos interés por el estudio. Al respecto, Roberto De Caro

(2009) alerta que "la integración de los *idioms* al Proceso de Enseñanza-Aprendizaje puede ser difícil e inefectiva cuando no es relevante o necesaria para llevar a cabo los objetivos educacionales" (p. 121).

Las frases idiomáticas o proverbios son frases hechas y su significado generalmente se deduce de la idea que transmite y no del sentido literal de la expresión. En español se les llama refranes y modismos.

Saracho (2014) define las unidades fraseológicas como "unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta" (p.639).

Cooper (2008) afirma que estas unidades son fijas o casi fijas, ya que hay cambios verbales en algunos casos y también se dan unidades que pueden cambiar alguno de sus elementos. Al mismo tiempo, son idiomáticas, es decir, tienen un significado diferente del significado de la suma de sus constituyentes.

Además, el significado tiene varios matices difíciles de explicar, por lo que hay que tener presente el contexto específico en que se presentan, razón por lo que se propone ejercitarlas a través de contextos dialogados presentados por el profesor de inglés o por los propios estudiantes.

Los estudios sobre *idioms* indican que los estudiantes muestran aceptación de su importancia y poseen una actitud positiva hacia su aprendizaje (Al-Houti & Aldaihani, 2018). Otros sugieren el uso de métodos no memorísticos durante su enseñanza (Rhonbi & Sadeghi, 2017; Yi, 2019).

La literatura también relaciona el uso de las frases idiomáticas o *idioms* con la competencia comunicativa, la cual se define como "la habilidad para usar el lenguaje o para comunicarse, en una

forma culturalmente apropiada con el objetivo de construir significado y cumplir tareas sociales con eficacia y fluidez a través de largas interacciones" (Tarvin, 2014, p. 3).

El objetivo de la presente investigación es elevar los niveles de motivación hacia el aprendizaje del inglés, y desarrollar la habilidad de expresión oral en los estudiantes de enfermería de esa facultad docente, a través de la socialización de un glosario elaborado que contiene frases idiomáticas con partes del cuerpo humano, y un procedimiento metodológico para su enseñanza comunicativa.

## MATERIALES Y MÉTODOS

En el estudio realizado se utilizó como población a 35 estudiantes del curso para trabajadores de 3<sup>er</sup> año de enfermería de la Unidad Docente del Hospital Clínico Quirúrgico "Abel Santamaría Cuadrado", registrados en la Facultad de Medicina "Ernesto Che Guevara de la Serna".

Como muestra para el estudio de factibilidad práctica se tomaron a los 15 estudiantes de la brigada 2 del mismo curso y unidad docente.

Como variable independiente se identifica el procedimiento metodológico para el uso del glosario de frases idiomáticas en inglés, donde se nombran partes del cuerpo humano y, como variables dependientes, la motivación hacia el aprendizaje del idioma inglés y la competencia comunicativa para la expresión oral en estudiantes de enfermería.

Se realizó un preexperimento, para registrar el estado de la motivación y los niveles de desarrollo de la expresión oral antes y después de la aplicación del procedimiento metodológico.

El procedimiento metodológico para la enseñanza comunicativa del glosario de frases idiomáticas en inglés utilizado fue el siguiente: las frases (ver anexo 1) se introducen a través de diálogos (ver anexo 2) que se usan sistemáticamente y de manera auténtica en escenarios de la actividad profesional del Licenciado en Enfermería. Ello ocurre como parte de una sección de la clase titulada "La frase idiomática y las partes del cuerpo humano".

Inicialmente, se escucha el diálogo con una tarea de comprensión auditiva. Se les entrega una tarjeta con la expresión idiomática en inglés con varias alternativas sobre el equivalente en español para que identifiquen el correcto, según el audio-texto. Luego, se realiza un trabajo en parejas que consiste en redactar una oración similar utilizando la frase introducida en el diálogo, que primeramente leyeron y repitieron en voz alta. En la tercera actividad los estudiantes usan la oración redactada anteriormente en diálogos propios del escenario profesional. Al final de la clase se les orientan ejercicios donde se ofrecen modismos en español para que, a través de contextos oracionales, reconozcan cómo se expresa en inglés. Para evaluarlos en la próxima clase, se les pide hacer oraciones usando la frase en inglés y a los estudiantes aventajados establecer un diálogo corto usando la frase.

Para coleccionar información sobre los indicadores de las variables dependientes se utilizaron los siguientes métodos:

Prueba pedagógica: se utilizó para el estudio del nivel alcanzado en la expresión oral en inglés por los estudiantes de 3<sup>er</sup> año de Enfermería antes y después del preexperimento.

Consistió en una interacción entre enfermeros. Los estudiantes recibían en parejas las tarjetas y tenían dos minutos para su autopreparación, sin consultar o intercambiar con el otro. Luego,

realizaban el diálogo, el cual se grababa para su posterior análisis y evaluación utilizando una escala de evaluación.

**Tarjeta 1.** You are a nurse in a hospital. You start working at 1 p.m. Now you are at the dining hall talking to the nurse in the morning shift about the events, patients and doctors at the Emergency Room in the morning.

**Tarjeta 2.** You are a nurse at a hospital. You have been working at the Emergency Room in the morning shift. Now you meet the nurse who will substitute you in the afternoon. Inform him/her about the events, patients and doctors.

La escala de evaluación utilizada fue la siguiente:

Nivel	Realización de la tarea	Corrección gramatical	Variación y uso apropiado del vocabulario	Pronunciación	Interactividad
Alto	Logra hacer la tarea de forma exitosa, según exigencias.	Los errores no dificultan la comprensión del interlocutor.	Logra usar lenguaje técnico, incluidas las frases idiomáticas propias de la profesión.	Los errores en articulación y entonación no impiden una interacción fluida.	La interacción es natural. Se utilizan estrategias de comunicación oral para mostrar comprensión del mensaje y empatía.
Medio	Realiza la tarea con limitaciones.	Los errores en ocasiones provocan pausas prolongadas e incompreensión.	Presenta limitaciones en el uso de lenguaje técnico. No utiliza frases idiomáticas propias de la profesión.	Los errores en articulación y entonación limitan, en ocasiones, la comprensión del mensaje, impiden una interacción fluida.	La interacción en ocasiones se muestra mecánica. No se utilizan adecuadamente las estrategias de comunicación oral.
Bajo	No es capaz de realizar la tarea.	Los errores impiden la comunicación.	Vocabulario insuficiente para transmitir sus ideas e interactuar.	Los errores en articulación y entonación impiden la interacción.	No existe interacción, sino una participación, si se produce, falta de coordinación y naturalidad.

*Nota:* El resultado final del examen se determina por el nivel que predomina en la totalidad de criterios de evaluación.

Observación científica: se utilizó para valorar el nivel de motivación hacia el aprendizaje del inglés médico antes y durante el uso del procedimiento metodológico para la enseñanza comunicativa de las frases idiomáticas de las partes del cuerpo.

Se utilizó la siguiente guía de observación a clases para evaluar los indicadores de la motivación hacia el aprendizaje del inglés.

Niveles	Esfuerzo	Atención	Satisfacción
Alto	Realiza las tareas asignadas, tiene buena asistencia y puntualidad.	Participa activamente en clases, realiza preguntas, colabora durante el trabajo en grupos.	Se muestra alegre con sus progresos e interesado en el aprendizaje. Busca la interacción con el profesor dentro y fuera del aula.
Medio	Generalmente realiza las tareas asignadas, tiene buena asistencia y puntualidad.	Se limita a participar cuando se le pide, no se destaca en el trabajo en grupos.	Se muestra alegre con sus progresos, e interesado por la asignatura, pero no por aprender por sí mismo.
Bajo	Tiene problemas de asistencia y puntualidad y solo ocasionalmente hace las tareas.	No participa en clases, ni en el trabajo en grupos.	Muestra rechazo por la asignatura. Está, en ocasiones, molesto e indisciplinado.

*Nota:* El nivel alto se alcanza cuando se logran al menos dos criterios evaluados de alto y ninguno de bajo. Medio, si predomina el medio. Y bajo, cuando tiene al menos dos criterios evaluados de bajo.

Estadístico-matemático: se utilizó el cálculo porcentual de la estadística descriptiva en el análisis de los resultados de las técnicas aplicadas en el diagnóstico inicial y final.

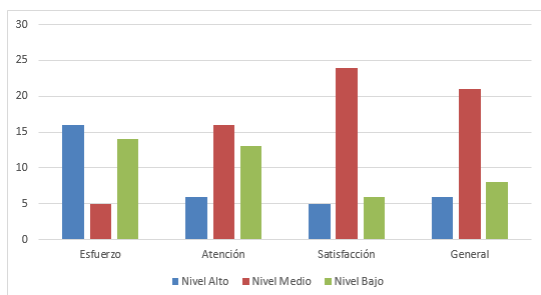
## RESULTADOS

Las situaciones dialogadas elaboradas, a través del método comunicativo y el trabajo en parejas, propiciaron el aprendizaje en un ambiente de socialización y de ayuda y elevaron el nivel de desarrollo de la expresión oral del inglés, según los intereses y necesidades de la muestra seleccionada.

En el siguiente gráfico se muestran los datos obtenidos de la aplicación de la guía de observación a clases, antes de la aplicación del procedimiento metodológico. Se describe la cantidad de estudiantes de 3<sup>er</sup> año de Enfermería que alcanzan niveles alto, medio o bajo de motivación hacia el aprendizaje del inglés.

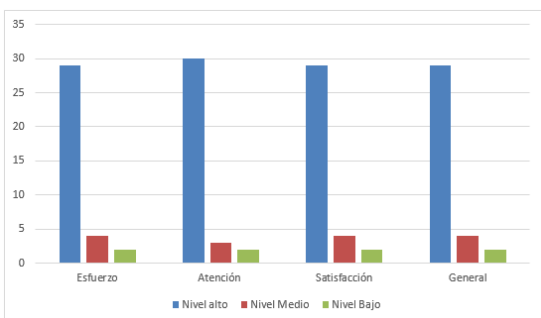
Los resultados indican que solo seis estudiantes estaban altamente motivados, mientras que ocho

mostraban muy bajos niveles de motivación.



**Graf. 1-** Resultados de los niveles de motivación hacia el aprendizaje del inglés, antes del uso del procedimiento metodológico, utilizando la guía de observación a clases

El diagnóstico final sobre la motivación, tal y como se puede observar en el gráfico 2 reveló que se produjo un cambio significativo en la actitud de los estudiantes, con una mayoría mostrando altos niveles de esfuerzo, atención y satisfacción.



**Graf. 2-** Resultados de los niveles de motivación hacia el aprendizaje del inglés, después del uso del procedimiento metodológico, utilizando la guía de observación a clases

La tabla 1, que se muestra a continuación, describe los resultados del nivel alcanzado en la expresión oral en inglés por los estudiantes de 3<sup>er</sup> año de Enfermería en el preexperimento, al aplicársele la prueba pedagógica. La tabla revela una mejora considerable en la capacidad para interactuar de forma oral en inglés de la mayoría de los

estudiantes, una vez sometidos al entrenamiento en el uso del glosario de frases idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo, utilizando el proceder metodológico descrito arriba.

**Tabla 1-** Resultados del nivel de desarrollo de la habilidad de expresión oral en la prueba pedagógica aplicada, como instrumento de medición inicial y después del entrenamiento comunicativo como instrumento de medición final

Indicadores	Resultados de la medición inicial			Resultados de la medición final		
	Alto	Medio	Bajo	Alto	Medio	Bajo
Realización de la tarea	1	11	23	20	12	3
Corrección gramatical	1	11	23	20	12	3
Variedad y uso apropiado del vocabulario de la tarea	0	12	23	22	10	3
Pronunciación	6	6	23	24	8	3
Interactividad	6	6	23	22	10	3
Resultado General	1	11	23	22	10	3

## DISCUSIÓN

Los participantes en experiencias sobre las frases idiomáticas y su impacto en la motivación y la expresión oral parecen haber experimentado cambios similares a los reportados por estudios internacionales sobre el tema, en los cuales los estudiantes, como resultado del uso del glosario con partes del cuerpo humano y de la interacción, se muestran más motivados por el aprendizaje del idioma inglés y desarrollan la habilidad de expresión oral.

El preexperimento realizado demostró la validez de la investigación, expresada en los resultados de los instrumentos aplicados y en los indicadores utilizados para medir la motivación hacia el aprendizaje y el nivel de desarrollo de la competencia comunicativa para la expresión oral.

La novedad de esta investigación se manifiesta en relación con el estudio de las frases idiomáticas con partes del cuerpo humano y la elaboración de un procedimiento metodológico para su enseñanza comunicativa.

El estudio realizado en Pinar del Río, específicamente en la unidad docente del Hospital Clínico Quirúrgico "Abel Santamaría Cuadrado", con estudiantes-trabajadores de 3<sup>er</sup> año de enfermería permitió conocer la desmotivación inicial de la mayoría de esos estudiantes hacia el aprendizaje del idioma inglés, su incapacidad previa para comunicarse, y limitaciones de la unidad docente para proporcionar al profesor medios tecnológicos computarizados.

Los estudiantes de enfermería interactúan haciendo mención de las partes del cuerpo humano, potencialidad evidente para utilizar frases idiomáticas con dichas partes, lo cual facilitó la socialización de un glosario de estas frases y un procedimiento metodológico para su enseñanza. Esta indagación podría impulsar a otros investigadores como una opción más viable para elevar los niveles motivacionales hacia el aprendizaje del idioma inglés y desarrollar la expresión oral.

A modo de conclusión, es la opinión generalizada de los participantes que la experiencia vivida con relación al uso del glosario con partes del cuerpo humano, por estudiantes de enfermería, y el procedimiento metodológico, hizo posible elevar los niveles de la motivación hacia el aprendizaje del idioma inglés y el desarrollo de la expresión oral en un ambiente de socialización y disfrute.

Esta experiencia pedagógica, sin embargo, tiene limitaciones en cuanto a la muestra relativamente pequeña, la cual debe ser mayor en investigaciones futuras para poder arribar a conclusiones de mayor solidez en cuanto al uso de frases idiomáticas y su impacto en la motivación y la expresión oral en inglés.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Al-Houti, Sh. K. & Aldaihani, S.M. (2018). Letting the Cat out of the Bag: EFL College Students' Attitudes towards Learning English Idioms. *International Journal of Higher Education*, 7(1), pp. 140-150.  
<https://www.sciedupress.com/ijhe>
- Alrabai, F. (2016). The Effects of Teachers' In-Class Motivational Intervention on Learners' EFL Achievement. *Applied Linguistics*, 37(3), 307-333.  
<https://academic.oup.com/applij/article-abstract/37/3/307/1741531?redirectedFrom=fulltext>
- Cooper, Th. (2008). Teaching Idioms. *Foreign Language Annals*, 31(2), pp. 255-266.  
<https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1998.tb00572.x>
- Ghani, M. & Azhar, S.W. (2017). Effect of Motivation, Willingness to Communicate (WTC), Self-Perceived Communicative Competence (SPCC) and L2 Anxiety on the Frequency of Use of English as L2. *Journal of Educational Research*, 20(1), pp. 157-171.  
<https://www.prdb.pk/article/effect-of-motivation-willingness-to-communicate-wtc-self-7342>
- González, D. (Ed.). (1995). *Teoría de la motivación y la práctica profesional*. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Jang, H.; Kim, E.J. & Reeve, J. (2016). Why students become more engaged or more disengaged during the semester: A self-determination theory dual-

- process model. *Learning and Instruction*, 1(43), pp. 27-38.  
<https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.01.002>
- 2009, pp. 121-136 Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia Tunja-Boyacá, Colombia
- Lee, T., Gardner, D., & Lau, K. (2020). The effects of L2 motivational strategies: within and beyond the L2 classroom. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 14(5), 451-465.  
<https://doi.org/10.1080/17501229.2019.1620240>
- Ryan, R. & Deci, E. (2020). Intrinsic and extrinsic motivation from a self-determination theory perspective. *Contemporary Educational Psychology*, 61,  
<https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2020.101860>
- Lee, T., & Lin, S. (2019). English teachers' uses of motivational strategies beyond an established framework. *Educational Research*, 61(4), 451-468.  
<https://doi.org/10.1080/00131881.2019.1677170>
- Saracho, M. (2014) ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? En N. Contreras (ed.). La Enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI. (pp. 639-652). ASELE
- Li, H. (2020). Motivational Strategies in English as Foreign Language Teaching: a research review. *Equity and Access for Language Learners*, 17(1), pp. 137-154.  
<https://doi.org/10.18060/24393>
- Tarvin, L. (2014). Communicative Competence: Its Definition, Connection to Teaching and Relationship with Interactional Competence. University of Missouri: USA.  
<https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3214.2807>
- Reeve, J.; Ryan, R.; & Deci, E. (2018). Sociocultural influences on student motivation as viewed through the lens of self-determination theory. In G. Liem, & D. McInerney (Eds.). *Big theories revisited 2* (pp. 3160). Charlotte, NC: IAP.
- Vallejo, G. (2011) El aprendizaje desde la perspectiva de la motivación profesional y las actitudes. *MEDISAN (online)*, 15(3), pp. 363-368. Disponible en: [http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol\\_15\\_3\\_11/san14311.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/san/vol_15_3_11/san14311.htm)
- Rhonbi, Z. & Sadeghi, K. (2017). Improving English Language Learners' Idiomatic Competence: Mode of Teaching Play a Role? *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 5(3), pp. 61-79.  
<https://eric.ed.gov/?id=EJ1156202>
- Wlodkowski, R. (2003). Fostering Motivation in Professional Development Programs. *New Directions for Adult and Continuing Education*, (98), pp.39 -48.  
<https://doi.org/10.1002/ace.98>
- Roberto De Caro, E. (2009). The Advantages and Importance of Learning and Using Idioms in English. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (14), julio-diciembre,
- Yi, G. (2019). Teaching English Idioms to Chinese EFL Learners: A Cognitive Linguistic Perspective. *English Language Teaching*, 12(5), pp. 145 155.  
<https://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt/article/view/0/39170>



You, C. & Dörnyei, Z. (2016). Language Learning Motivation in China. Results of a Large-Scale Stratified Survey. *Applied Linguistics*, 37(4), pp.495-519. <https://academic.oup.com/applij/article-abstract/37/4/495/1742097>

E.g.: Romeo **was head over hills in love with** Juliet. / **I'm head over heels for**

you.

**(To) be head and shoulders over...** = Sobresalir, destacarse

Zarrinabadi, N.; Mantou, N. & Shirzad, M. (2021).Autonomy support predicts language mindsets: Implications for developing communicative competence and willingness to communicate in EFL classrooms. *Learning and Individual Differences*, 86. <https://doi.org/10.1016/j.lindif.2021.101981>

E.g.: José Martí **was head and shoulders over** many writers of his time.

**From head to foot /toe.**=De pies a cabeza, todo el cuerpo.

E.g.: Mrs. Addan is doing the early shift. Now, she is bathing a patient **from head to foot / toe**.

**(To) Eat their heads off** = Comer una gran cantidad de alimentos.

### **Anexo 1.** Glosario de frases idiomáticas que nombran partes del cuerpo humano. Un ejemplo.

#### 1. Frases con la parte del cuerpo

##### **Head** (cabeza)

**(To) be a swell-head person**= Persona engreída.

E.g.: He is a swell-headed person. He believes that he deserves everything.

**(To) be a pig-headed** = Persona terca, obstinada.

E.g.: George **is a pig-headed**. He never listens to reason.

**(To) be a headmaster** = Subdirector de escuela

E.g.: Mr. Ferrer is a great **headmaster**.

**(To) be head over hills in love with...** = Estar perdidamente enamorado de...

E.g.: Come to see the doctor again if you get a stomachache. Remember, **don't eat their heads off**. It's bad for your stomach.

**(To) get through one's head** = Meterse algo en la cabeza hasta comprenderlo.

E.g.: Betsy **can't get it through her head** that I must come to the hospital before 7 o'clock and ask permission to leave.

**(To) go to one's head** = 1. Cuando la bebida lo marea a uno.

E.g.: If I drink beer, it **goes to my head**. = 2. Cuando a una persona se le sube a la cabeza el éxito.

E.g.: Success **went to his head** and he thought he was infallible.

**(To) hang one's head** = Agachar la cabeza. Humillarse y obedecer prontamente lo que se manda.

E.g.: The Venezuelan people should not hand its head. The whole people can fight against the imperialism to success.

**(To) have black head**= Tener espinilla de la cara

E.g.: That guy needs a face cleaning. He has blackhead.

**(To) have a good head for** = Tener cerebro, se bueno (para algo)

E.g.: My new neighbor **has a good head for** Math.

**Heads or tails?** = ¿Cara o cruz?

E.g.: I decided who had to go by saying, "Heads or tails?"

**(To) head up** = Encabezar. Estar al frente de algo.

E.g.: The students from our school headed up the meeting.

**Knucklehead** = Cabeza de alcorcho, persona necia.

E.g.: The new nurse is such a **knucklehead**. She insists on arguing with the psychiatrist.

**(To) lose one's senses**= Perder la cabeza, quedarse sin cerebro, volverse loco.

E.g.: The madman **lost his senses** because his wife was unfaithful to him.

**(To) Mind your head** = Tener precaución, cuidado.

E.g.: **Mind your head** on that low door.

**Two heads are better than one** = Consultar con otro es conveniente.

E.g.: It's better if talk with Dr. Evans.  
**Two heads are better than one.**

**(To) use one's head** = Pensar bien las cosas, tener sentido común (usar la cabeza)

E.g.: If you **use your head** you won't be in trouble again.

## Anexo 2- Situaciones dialogadas

### Dialog 4

#### In the dining room (12: 35)

Mr. Brown is looking for a person.

A: Excuse me, sir. Are you Doctor Evans?

B: No, I'm Dr. Vinosky.

Doctor Evans and I are very different.

A: Really? What does he look like?

B: He's young and tall. In addition, he has black hair and brown eyes and he has strong arms, log legs, and big feet.

A: Oh! You really described Doctor Evans **from head to foot**. Thank you.

B: Not at all.

#### **Conflicto de intereses:**

Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

#### **Contribución de los autores:**

*Mabel Diaz Beune:* Concepción de la idea, asesoramiento general por la temática abordada, búsqueda y revisión de literatura, traducción de términos o información obtenida, confección de instrumentos, aplicación de instrumentos, recopilación de la información resultado de los instrumentos aplicados, análisis estadístico, confección de tablas, gráficos e imágenes, confección de base de datos, redacción del original (primera versión), revisión y versión final del artículo, corrección del artículo, revisión de la norma bibliográfica aplicada.

*Luis Mijares Núñez:* Concepción de la idea, asesoramiento general por la temática abordada, búsqueda y revisión de literatura, traducción de términos o información obtenida, confección de instrumentos, aplicación de instrumentos, recopilación de la información resultado de los instrumentos aplicados, análisis estadístico, confección de tablas, gráficos e imágenes, confección de base de datos, revisión y versión final del artículo, corrección del artículo, revisión de la norma bibliográfica aplicada.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-  
NoComercial 4.0 Internacional  
Copyright (c) Mabel Diaz Beune, Luis Mijares Núñez